

МОРАЛЬНЫЙ КОДЕКС И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СИСТЕМЕ ПРАВОСУДИЯ РОД АЙЛЕНДА

Принято к исполнению в августе 2009

Введение

Нижеприведённый Кодекс поведения переводчиков Системы правосудия Род Айленда относится ко всем переводчикам, работающим в судах штата.

Правило 1. Точность

Все слова исходного языка должны быть точно переведены, сохраняя при этом элементы исходного сообщения и в тоже время используя синтаксические и семантические структуры языка, на который делается перевод. Окончательный перевод должен звучать естественно на языке, на который делается перевод. В окончательном переводе не должно быть никаких искажений исходного сообщения при помощи дополнений или опущений, объяснений или перефразировки. Уклончивые заявления, ошибочные начала предложений и повторения должны быть переведены. Кроме того, английские слова, вставленные в речь, и культурные реалии, не имеющие перевода или обладающие несколькими значениями, должны быть сохранены в переводе. Голосовой диапазон, стиль и тон переводимого языка тоже должны быть сохранены.

Переводчикам следует избегать угадывания. Судебный переводчик, который не расслышал или не понял слов говорящего, должен переспросить. Переводческие ошибки должны быть исправлены в судебных документах в кратчайшие сроки.

Правило 2. Беспристрастность и конфликт интересов

Судебные устные и письменные переводчики должны оставаться беспристрастными и сохранять нейтралитет во время судебных разбирательств. Они также должны производить впечатление беспристрастности и нейтралитета, избегая ненужных контактов с обеими сторонами.

Судебные устные и письменные переводчики должны воздерживаться от комментариев по поводу судебных дел, в которые они вовлечены по долгу службы. Любой реальный или потенциальный конфликт интересов должен быть доложен суду и обеим сторонам сразу же после того, как переводчик узнаёт о таком конфликте.

Правило 3. Конфиденциальность

Конфиденциальная информация, полученная устным или письменным переводчиком в процессе перевода или подготовки письменного перевода должна держаться в тайне. Информация, полученная во время исполнения служебных обязанностей, не должна быть использована для извлечения личной выгоды или выгоды для любого другого лица.

Правило 4. Ограничения деятельности

Судебные устные и письменные переводчики должны ограничивать своё участие исключительно ситуациями, в которых они выступают переводчиком. Переводчик не должен давать советы, выражать собственное мнение или участвовать в ситуациях, которые обычно являются прерогативой адвоката.

Правило 5. Правила поведения и этикет

Судебные переводчики должны вести себя в соответствии с правилами поведения и этикетом, соблюдаемыми в суде. Они должны исполнять свои обязанности как можно скромнее и ненавязчивее. Переводчики должны соблюдать судебный этикет и вести себя с достоинством и уважением к персоналу и служащим суда. Переводчики должны избегать личных и профессиональных ситуаций, в которых своим поведением они могут дискредитировать суд. Судебные переводчики во время перевода должны использовать грамматическое лицо, от которого говорит их клиент. В случае, когда необходимо сказать что-либо от себя, следует сообщить слушателю(ям), что они говорят от себя.

Правило 6. Поддержание и повышение профессиональной квалификации

Устные и письменные судебные переводчики должны стараться поддерживать и повышать свою устную и письменную профессиональную квалификацию.

Правило 7. Правильное и точное представление документации о профессиональной подготовке

Устные и письменные судебные переводчики и должны правильно и точно представлять свою документацию о профессиональной подготовке: свидетельства, дипломы, справки, аккредитацию и документы, отражающие соответствующий профессиональный опыт.

Правило 8. Препятствия к соответствию требованиям

Устные и письменные судебные переводчики должны довести до сведения суда любые обстоятельства или нарушения в состоянии здоровья, которые могут воспрепятствовать полному соответствию всем вышеприведенным правилам Кодекса, включая усталость, нарушения слуха или неадекватное знание специальной терминологии. Переводчики должны отказаться от работы или особых заданий, если подобные обстоятельства или нарушения в состоянии здоровья могут привести к несоответствию правилам Кодекса. Переводчики также должны доложить соответствующим судебным органам любые попытки воспрепятствовать соблюдению ими законов, вышеуказанных правил или любых других постановлений, которыми им надлежит руководствоваться.